



НОВИНКИ ПАНСІОНІВ

ІМ. ІВАНА ФРАНКА

ТОРОНТО-- МІССІССАГА

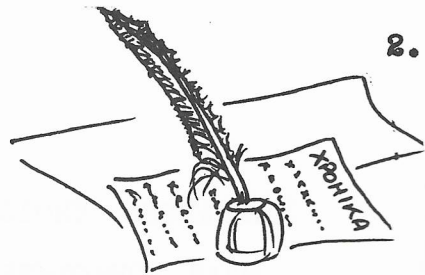




Мистецьке оформлення і скульптурний твір статуї - мистця П. Кулика; з одного боку постать св. Володимира, з другого св. Ольги.

Мистець П. Кулик, який подарував Пансіонові оригінал статуї св. Володимира і Ольги; д-р Е.Пастернак представляє мистця зібраній громаді.





З ХРОНІКИ ПАНСІОНУ

ВЕЛИКЕ ВРАЖІННЯ НА МЕШКАНЦІВ ПАНСІОНУ ЗРОБИЛИ ВІДВІДИНИ ПРЕДСТАВНИКІВ УКРАЇНИ. В ЇХ ОСОБАХ БАЧИЛИ ВОНИ ПРОМІНЬ ВІДРОДЖЕННЯ СВОЄЇ БАТЬКІВЩИНИ, СЕРДЕЧНО ОБДАРОВУВАЛИ ПРЕДСТАВНИКІВ "РУХ"-У, ПЛАКАЛИ ЗІ ЗВОРУШЕННЯ І ВИСЛОВЛЮВАЛИ СВІЙ ЖАЛЬ, ЩО НЕ МОЖУТЬ БУТИ УЧАСНИКАМИ ЦИХ ЗВОРУШЛИВИХ МОМЕНТІВ ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ.

ЗУСТРІЧ З Д-Р Б. КОТИКОМ, МАЙОРОМ МІСТА ЛЬВІВ

В ЧЕТВЕР, 19-ГО ЛИПНЯ Ц.Р. ЗАГОСТИВ ДО ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА В МІССІССАҒА МАЙОР МІСТА ЛЬВІВ, Д-Р БОГДАН КОТИК. ЙОГО РАДІСНО ВІТАЛИ ВСІ МЕШКАНЦІ, ДОБРОВОЛЬЦІ ТА ПРАЦІВНИКИ ПАНСІОНУ. З НАГОДИ ЦІЄЇ ВЕЛИЧАВОЇ ЗУСТРІЧІ ВІДБУВСЯ СВЯТОЧНИЙ ОБІД В ЇДАЛЬНІ ПАНСІОНУ.



По-середині: д-р Б. Котик, майор м. Львів; з-ліва: інж.Я.Соколик, голова КУК - Торонто; з-права: д-р Е.Пастернак, Екз.Дир.Пансіону.

ЗУСТРІЧ З В'ЯЧЕСЛАВОМ ЧОРНОВОЛОМ

У ВІВТОРОК 9-ГО ЖОВТНЯ ЗАГОСТИВ ДО ПАНСІОНУ ВИЗНАЧНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ДЕСИДЕНТ ТА ТЕПЕРІШНИЙ ДЕПУТАТ ДО ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ, В'ЯЧЕСЛАВ ЧОРНОВІЛ. ПІДЧАС ОБІДУ ПАН ЧОРНОВІЛ ВИГОЛОСИВ КОРОТКЕ СЛОВО, А МЕШКАНЦІ НАГОРОДИЛИ ЙОГО НЕ ТІЛЬКИ ГУЧНИМИ ОПЛЕСКАМИ, АЛЕ ТАКОЖ ОБДАРУВАЛИ ЙОГО, ЯК САМ СКАЗАВ ПІЗНІШЕ, ПОЖЕРТВАМИ НА СУМУ ОКОЛО \$4,000.00. ПАН ЧОРНОВІЛ В ЗАХОПЛЕННІ ОГЛЯДАВ ПРИМІЩЕННЯ І ГОСПОДАРСТВО ПАНСІОНУ І, ЗВОРУШЕНИЙ, ДЯКУВАВ ЗА ТАКУ ЩЕДРУ ОПІКУ НА ЧУЖИНІ НАД НАШИМИ СЕНЬЙОРАМИ, ЯКОЇ НА ЖАЛЬ ВОНИ НЕ МАЮТЬ НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ.



Повище /з-ліва до права/: інж.Я.Соколик /голова КУК-Торонто/, п-і Чорновіл, мистець П. Кулик, п.В. Чорновіл, д-р Е. Пастернак, п. Я. Семотюк. Понижче: п. Чорновіл промовляє підчас обіду.



ВІДВІДИНИ РЕДАКТОРА ВАСИЛЯ БАЗІВА

8-ГО ЛИСТОПАДА ДО ПАНСІОНУ ЗАГОСТИВ ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР ПЕРШОЇ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГАЗЕТИ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНІ "ЗА ВІЛЬНУ УКРАЇНУ", ВАСИЛЬ БАЗІВ. ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР "ЗА ВІЛЬНУ УКРАЇНУ" ШИРО ЗАПРОШУВАВ ПЕРЕДПЛАЧУВАТИ ЄДИНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК, ЩО ГОЛОСИТЬ ПРАВДУ ПРО УКРАЇНУ, І ДЯКУВАВ ЗА ТЕПЛОТУ, ЯКОЮ ЙОГО ЗУСТРІЛИ МЕШКАНЦІ ПАНСІОНУ НЕ ТІЛЬКИ ГОЛОСЛОВНО, АЛЕ ТАКОЖ ВРУЧАЮЧИ ЙОМУ СВОЇ КОВЕРТКИ, ЧИ ТО НА ПЕРЕДПЛАТИ, ЧИ ЯК ДАР ДЛЯ ЙОГО ПОТРЕБ. РЕДАКТОР БАЗІВ, ЯК І ЙОГО ПОПЕРЕДНИКИ, ОГЛЯДАВ ПРИМІЩЕННЯ, ГОВОРИВ З ЛЮДЬМИ І БУВ ЗВОРУШЕНИЙ І ЗАСКОЧЕНИЙ НЕОЧІКУВАНИМ ДОБРОБУТОМ, ЯКОГО ЗАЗНАЮТЬ СЕНЬЙОРИ В КАНАДІ.



Головний редактор "За Вільну Україну", В. Базів, Екз.Дир. д-р Е. Пастернак, та голова КУК - Торонто, інж. Я.Соколи



Редактор В. Базів та д-р Е. Пастернак перед Пансіоном в Міссіссага.

ЗУСТРІЧ УЧЕНИЦІ З УЧИТЕЛЬКОЮ

ПОЕТКА ОРИСЯ МАТЕШУК ПРИБУЛА З УКРАЇНИ НА ВІДВІДИНИ ДО ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА, ЩОБИ ЗУСТРІТИСЯ ЗІ СВОЄЮ КОЛИШНЬОЮ УЧИТЕЛЬКОЮ, Д-Р ЕВГЕНІЄЮ ПАСТЕРНАК /З ДОМУ НОВАКІВСЬКА/. ПАНІ МАТЕШУК ЗГАДУЄ ПРО СВОЮ УЧИТЕЛЬКУ І ПРО ЇЇ НЕЗАТЕРТЕ ВРАЖІННЯ У СТАТТІ АНЖЕЛІКИ ТАТОМИР П.Н. "ЗАЧАРОВАНА ДУША", ЩО ПОЯВИЛАСЯ ДРУКОМ В УКРАЇНСЬКОМУ ЩОДЕННИКУ "ЗА ВІЛЬНУ УКРАЇНУ" В ЛЬВОВІ, 22-ГО ЛИПНЯ 1990 РОКУ: "КОЛИ ЛЯГАЮ СПАТИ, МУШУ ВИВАЖИТИ СОБІ, ЩО ЗРОБИЛА ЗА ДЕНЬ ДОБРОГО, ЩО ЗЛОГО.. І НІХТО З ТИХ, КОГО НЕОБАЧНО СКРИВДЖУ СЛОВОМ ЧИ ДІЛОМ, НЕ ЗНАЄ, ЩО Я ПОТІМ ВНОЧІ ТЕРЗАЮСЯ ДУШЕЮ: "БОЖЕ, ЯК Я МОГЛА?!". ОКРІМ МАТЕРІ, ОТОГО ЩОДЕННОГО ІСПИТУ СОВІСТІ НАВЧИЛА МЕНЕ МОЯ ПЕРША ВЧИТЕЛЬКА ЕВГЕНІЯ НОВАКІВСЬКА, НИНІ ЗА ЧОЛОВІКОМ ПАСТЕРНАК, ДИРЕКТОРКА ПАНСІОНАТУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА У ТОРОНТО /КАНАДА/. НАУКА КОНКРЕТНОГО ДІЯЛЬНОГО ДОБРА ЧИНИЛА З НАС, ДІТЕЙ, НЕБАЙДУЖИХ, СВІТЛІШАЛИ У НАС ДУШІ..."



Зустріч учениці-поетки О. Матешук зі своєю учителькою, д-р. Е. Пастернак, у канцелярії Пансіону в Міссіссага.

ПАНІ МАТЕШУК /З РОДУ КОСІНСЬКИХ/ ВІД САМОЇ МОЛОДОСТІ БОРОЛАСЯ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ. ЩЕ СТУДЕНТКОЮ ЛЬВІВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ ДОПИСУВАЛА ДО ГАЗЕТИ "ВІЛЬНА УКРАЇНА". У 1947-МУ РОЦІ БУЛА ЗААРЕШТОВАНА І ЗАСУДЖЕНА НА 25 ЛІТ НА ЗАСЛАННЯ, ДЕ ЗАЗНАВАЛА ЩОДЕННІ ФІЗИЧНІ Й МОРАЛЬНІ КАТУВАННЯ Й ТОРТУРИ. ПІСЛЯ СМЕРТИ СТАЛІНА БУЛА ЗВІЛЬНЕНА. СЬОГОДНІ ПОЕТКА ОЧОЛЮЄ КЛЮБ РЕПРЕСОВАНИХ, ЩО ДІЄ ПРИ "МЕМОРІЯЛІ". МОЛОДІЖНА ГАЗЕТА "МОЛОДА ГАЛИЧИНА", ЯК ТАКОЖ РАДІО І ТЕЛЕВІЗІЯ БАГАТО РАЗІВ ПОДАВАЛИ ПРО ПРАЦЮ ЦЬОГО КЛЮБУ, У ЯКОМУ УКРАЇНКИ ПРОДОВЖУЮТЬ БОРБУ ЗА ЛЮДИНУ І ЗА КРАШУ ДОЛЮ УКРАЇНИ.

ПАНІ ОРИСЯ БУЛА ГЛУБОКО ЗВОРУШЕНА ЗУСТРІЧЧЮ ЗІ СВОЄЮ БУВШОЮ УЧИТЕЛЬКОЮ, І НЕ МЕНШЕ ТАКОЖ ЇЇ ВЧИТЕЛЬКА, ЯКА РАДІЛА, ЩО ПРАЦЯ ЇЇ НАД УКРАЇНСЬКОЮ ДІТВОРОЮ НЕ ПІШЛА НА МАРНО І ЯКЩО Б ТІЛЬКИ ОДНУ ОРИСЮ ВИВЕЛА В ЛЮДИ, ЦЕ УЖЕ МАЄ ВЕЛИКЕ ЗНАЧІННЯ, А ВОНА ЗНАЄ, ЩО ЇХ БУЛО БІЛЬШЕ.

ВІДВІДИНИ ПРЕМ'ЄРА ОНТАРІО



Дост. Д. Пітерсон, прем'єр Онтаріо, підчас відвідин в Пансіоні; з-ліва: д-р Е. Пастернак.

ОСІННІЙ БАЗАР ПАНСІОНІВ ІМ. ІВАНА ФРАНКА



При вході до Пансіону два великі по-мистецьки оформлені гарбузи.

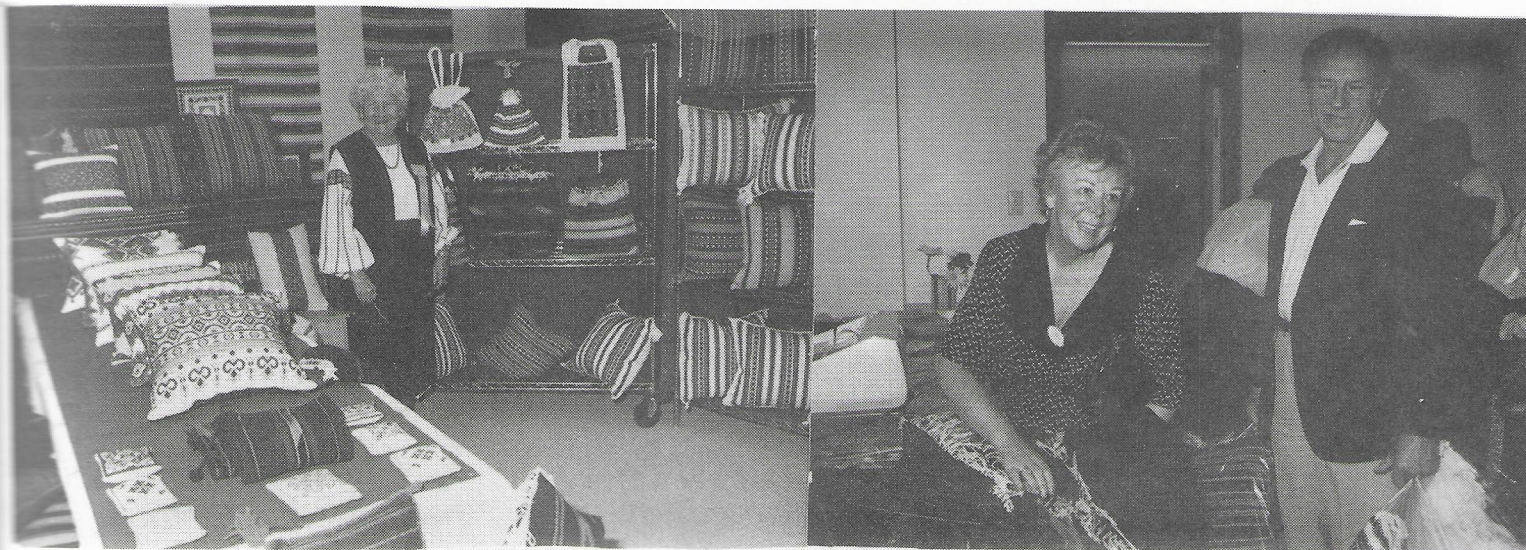
ГАРНО ПРИКРАШЕНИЙ ВХІД ПРИВАБЛЮВАВ ВІДВІДУВАЧІВ І ПОКУПЦІВ ОСІННЬОГО БАЗАРУ, ЯКИЙ ВІДБУВСЯ У ПРЕКРАСНИЙ, МАЙЖЕ ЛІТНІЙ ДЕНЬ, 21-ГО ЖОВТНЯ 1990 РОКУ У ПАНСІОНІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА У МІССІССАГА. ПРИ САМИХ ДВЕРЯХ ДВА ВЕЛИКІ ПО-МИСТЕЦЬКИ ОФОРМЛЕНІ ГАРБУЗИ -- НЕМОВ ГОЛОВИ КОЗАКА ТА КОЗАЧКИ.

У ДВЕРЯХ, ГОЛОВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ ДЛЯ СТАРШИХ, П. Я. СЕМОТЮК, ВІТАВ ПРИБУВАЮЧИХ, ЯКІ ЩЕ ДОВГО ДО ВІДКРИТТЯ БАЗАРУ ПОЧАЛИ ЗБИРАТИСЯ НЕТЕРПЕЛИВО У "ЗИМОВОМУ ГОРОДІ", ВІДВІДУВАЛИ ЗНАЙОМИХ МЕШКАНЦІВ, ОГЛЯДАЛИ ПРИМІЩЕННЯ, ПРОХОДЖУВАЛИСЬ ПО САДІ, ГОРОДІ. ТОШО.

У 2-ІЙ ГОДИНІ ПОПОЛ. В "ЗИМОВОМУ ГОРОДІ" ЕКЗЕКУТИВНИЙ ДИРЕКТОР ПАНСІОНІВ, П-І Д-Р Е. ПАСТЕРНАК, ОФІЦІЙНО ПРОГОЛОСИЛА ПОЧАТОК БАЗАРУ. ПІД ЗВУКИ ОРХЕСТРИ ПРИСУТНІ ПОЧАЛИ ПРОХОДИТИ КОРИДОРОМ ПРИКРАШЕНИМ КВІТАМИ-ДЕРЕВЦЯМИ. НА ПОКУПЦІВ ЧЕКАЛО БАГАТО МИСТЕЦЬКИХ ВИРОБІВ ТА ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ. ТАМ КРАМНИЦЯ З ЧУДОВИМИ ВИШИВАНИМИ І ТКАНИМИ ПОДУШКАМИ ТА РІЗНОМАНІТНИМИ ВИШИВКАМИ. МОЖНА БУЛО ЛЮБУВАТИСЯ ПРЕКРАСНИМИ КОЛЬОРАМИ ТА ВЗОРАМИ. НАПРОТИ РОЗЛОЖИ-ЛАСЯ КРАМНИЦЯ З МОЗАЇКОВОЮ КЕРАМІКОЮ -- ПРИВАБЛЮЧІ КОЛЬОРОВІ ТАРЕЛІ, ТАЦІ, ВАЗИ НА КВІТИ, ТА МОЗАЇКОВІ СТОЛИКИ.



ФРАГМЕНТИ З БАЗАРУ. Повище: пані Г. Хотинецька та А. Горгота продають мозаїку; о. і п-і добр. П. Івахів купують мозаїкову тарілку. Понижче: п-і Н. Козій в станку тканих і вишитих подушок; п-во І. і Р. Вжесневські купують ткані вироби Пансіону.



ПОМІЖ КРАМНИЦЯМИ, НА КОРИДОРІ, ПРИМІСТИВСЯ ПРИЛAVOK З ДИТЯЧИМ ОДЯГОМ, ДЕ МОЖНА БУЛО ПРИДБАТИ РУЧНОЇ РОБОТИ ШАЛІ, ДІТОЧІ СВЕТЕРКИ, ШАПОЧКИ ТА РУКАВИЧКИ. У СВІТЛИЦІ РОЗТАШУВАВСЯ ВІДДІЛ КИЛИМІВ ТА ХАРЧОВИЙ ПРИЛAVOK. ТАМ ПОКУПЕЦЬ МІГ ПРИДБАТИ КИЛИМИ РІЗНОЇ ВЕЛИЧИНИ ТА РІЗНОГО КОЛЬОРУ. У ХАРЧОВИМУ ПРИЛAVКУ ПРОДАВАЛИСЯ ЦВІКЛИ, МАРИНОВАНА ПАПРИКА, КВАШЕНІ ОГІРКИ, МАРМЕЛЯДА, ТА МЕД З ВЛАСНОЇ ПАСІКИ. ДАЛЬШЕ КРАМНИЦЯ ЗІ СВІЖОЮ ЯРИНОЮ ТА ОВОЧАМИ. ТУТ МОЖНА БУЛО ПРИДБАТИ СИНЮ КАПУСТУ, БУРЯКИ ТА ПАХУЧІ ЯБЛУКА. ВСЕ ЦЕ ПРОСТО З ХУТОРА ПАНСІОНУ.



Мешканець-доброволець п. Онуфрик при станку з яриною й овочами.

Фрагменти з хутора Пансіону.



БАГАТО БАЗАРОВИХ АТРАКЦІЙ ВІДБУВАЛИСЯ У "ЗИМОВОМУ ГОРОДІ" - НАЙБІЛЬШОМУ ПРИМІЩЕННІ ПАНСІОНУ, ЯКЕ ПРОСТЯГАЄТЬСЯ ВГОРУ ЧЕРЕЗ ВСІ ТРИ ПОВЕРХИ. ЙОГО ДВІ ПІВДЕННІ СТІНИ ЗІ СКЛА Й САМЕ ТАМ РОСТУТЬ ЦІЛИЙ РІК ЗЕЛЕНІ ДЕРЕВА ТА КВІТИ. "ЗИМОВИЙ ГОРОД" ДОМІНУЄ НОВИЙ НАБУТОК ПАНСІОНУ, 6-ТИ-МЕТРОВОЇ ВИСОТИ СТАТУЯ СВ. ВОЛОДИМИРА ТА СВ. ОЛЬГИ, ВИГОТОВЛЕНА ВІДОМИМ МИСТЦЕМ ПЕТРОМ КУЛИКОМ. СТАТУЯ З БРОНЗУ ПРИМІЩЕНА У ШІКАГО, А ГІПСОВИЙ ОРИГІНАЛ ПОДАРУВАВ МИСТЕЦЬ ПАНСІОНОВІ. НА ПОДІУМ КОЛО СТАТУЇ ВИСТАВКА НАРОДНІХ СТРОЇВ. НА ТРИНАДЦЯТЬОХ МАНЕКІНАХ БУЛИ РЕПРЕЗЕНТОВАНІ ПОЛТАВЩИНА, БУКОВИНА, ГУЦУЛЬЩИНА, СОКАЛЬЩИНА ТА ЛЬВІВЩИНА.



Манекіни в народніх строях.

Манекіни в народніх строях.



ОДНІЄЮ З ЦІКАВИХ АТРАКЦІЙ БАЗАРУ БУВ ПОКАЗ НАРОДНЬОЇ НОШІ. ВЕЛА ЙОГО ЦІКАВО П-І Т. ТОНКОВИЧ, АСИСТЕНТ ЕКЗЕКУТИВНОГО ДИРЕКТОРА, ЗМІСТОВНО ОПИСУЮЧИ КРАСКИ, ТЕХНІКУ ВИШИВАННЯ, МОТИВИ ТА ЇХ ЗНАЧІННЯ. МОДЕЛЮВАЛО 14 ОСІБ - ПРАЦІВНИКИ ПАНСІОНІВ ТА ЇХНІ ДІТИ, А ЦЕ: П-НА М. ЮРЦАН, П-НА Л. БЕТЛЕЙ, П-НА Г. ЮРЦАН, П-НА А. ВАЩУР, П. Б. КОВАЛЬ, П-НІ Т. СТАРУХ, М. ТОНКОВИЧ, В. КОВАЛЬ, П-НА Т. ТОНКОВИЧ, П-НА М. САЛАК, П-НА Х. ПИЖУК, П-НА А. ФАЛЬ, П-НА С. ТОНКОВИЧ ТА П. І. ФАЛЬ. РЕПРЕЗЕНТУВАЛИСЬ КИЇВСЬКІ, ГУЦУЛЬСЬКІ, ТЕРНОПІЛЬСЬКІ, ПОЛТАВСЬКІ, БУКОВИНСЬКІ, ЯВОРІВСЬКІ, ПОКУТСЬКІ, БОРЩІВСЬКІ ТА ХЕРСОНСЬКІ ЗРАЗКИ НАРОДНЬОЇ НОШІ.



Учасники Показу Народньої Ноші /з-ліва до права/: М. Юрцан, Л. Бетлей, Г. Юрцан, А. Ващур, Т. Старух, Б. Коваль, скульптор П. Кулик, Т. Тонкович, М. Салак, Х. Пижук, А. Фаль, С. Тонкович, І. Фаль; клячять: М. Тонкович, В. Коваль.

У ГОДИНІ 2:30 ПРИСУТНІ УГОЩАЛИСЬ ДОМАШНЬОГО ВИРОБУ ПАМПУШКАМИ ТА ЧАЕМ. ГОСТІ-ПОКУПЦІ ЗАСІДАЛИ ЗА ПРИСТРОЄНИМИ СТОЛАМИ, ДЕ ЧЕКАВ НА НИХ ШЕ ОДИН ПОЧАСТУНОК - СМАЧНІ СВІЖІ ЯБЛУКА. ПРИ ЗВУКАХ "УКРАЇНСЬКОЇ ОРХЕСТРИ" ГОСТІ ЧАСТУВАЛИСЯ ТА ОБМІНЮВАЛИСЯ ІНФОРМАЦІЯМИ ПРО ЗАКУПЛЕНИЙ НИМИ ТОВАР ТА ПРО ОБИЛЬНІСТЬ ЕКСПОНАТІВ. БУЛО БАГАТО РОЗМОВ Й ВЕСЕЛОГО НАСТРОЮ.

У ЧЕТВЕРТІЙ ГОДИНІ ПОПОЛ. В "ЗИМОВОМУ ГОРОДІ" ЗІБРАЛИСЯ ЦІКАВІ СВОГО ЩАСТЯ. ТУТ ВІДБУЛАСЯ ЛЬОТЕРІЯ, ЯКУ ПРОВАДИЛА П-НА М. ЮРЦАН, АСИСТЕНТКА АДМІНІСТРАТОРА ПАНСІОНУ В МІССІССАҒА. БУЛО 28 ВИГРАШЕЙ - ЦІННИХ МИСТЕЦЬКИХ ВИРОБІВ. ЩАСЛИВЦІ ВИГРАВАЛИ КИЛИМИ, ПОДУШКИ ТА МОЗАЇКОВІ ВИРОБИ.

ВЕЛИКА УЧАСТЬ, ОКОЛО ДВОХ ТИСЯЧ, ПРИСУТНІХ ПОКАЗАЛА, ЩО ПАНСІОНИ ВТІШАЮТЬСЯ ВЕЛИКОЮ ПОПУЛЯРНІСТЮ, А ТАКОЖ, ЩО ТОВАРИ Є ЗВИЧАЙНО ПРИВАБЛЮЮЧИМИ. ВЕЛИКИЙ ВКЛАД ПРАЦІ ДОБРОВОЛЬЦІВ Й МЕШКАНЦІВ ТА ПРАЦІВНИКІВ ПАНСІОНІВ У ПІДГОТОВКУ ТА ПРОВЕДЕННЯ БАЗАРУ ДАВ БАГАТО ЗАДОВОЛЕННЯ ТА ПРИНІС ПОТРІБНИЙ ПАНСІОНАМ ПРИБУТОК, ПОВЕРХ 24 ТИСЯЧІ ДОЛЯРІВ. ТРЕБА СКАЗАТИ, ЩО БУЛО ЦЕ СВЯТО МЕШКАНЦІВ ПАНСІОНІВ, ЯКІ СТАРАЛИСЯ БУТИ АКТИВНИМИ Й ПОЧУВАЛИ СЕБЕ ГОРДИМИ ГОСПОДАРЯМИ.

ВЕЛИКЕ ПРИЗНАННЯ НАЛЕЖИТЬСЯ ДИРЕКЦІЇ ПАНСІОНІВ. НАДЗВИЧАЙНИЙ УСПІХ БАЗАРУ ЗАВДЯЧУЄТЬСЯ ЙОГО ГОЛОВНІЙ ІНІЦІАТОРЦІ ТА ОРГАНІЗАТОРЦІ ЕКЗЕКУТИВНОМУ ДИРЕКТОРОВІ, П-І Д-Р Е. ПАСТЕРНАК. БАГАТО ПРАЦІ Й ВМІННЯ ВЛОЖИЛА П-І Т. ТОНКОВИЧ, АСИСТЕНТКА ЕКЗЕКУТИВНОГО ДИРЕКТОРА, ТА П-НА М. ЮРЦАН, АСИСТЕНТКА АДМІНІСТРАТОРА ПАНСІОНУ У МІССІССАҒА, ТА АДМІНІСТРАТОРИ ОБОХ ДОМІВ, Д-Р М. ДАНИЛИШИН ТА П-І М. КЕБАЛО. ЗА СМАЧНІ ПАМПУШКИ НАЛЕЖИТЬСЯ СПЕЦІАЛЬНА ПОДЯКА П-І К. ЮРЦАН.

М. КЕБАЛО

ЗНАЧЕННЯ ТРАДИЦІЙНОГО ОДЯГУ

ТРАДИЦІЙНИЙ ОДЯГ КОЖНОГО НАРОДУ ВІДЗЕРКАЛЮЄ ЙОГО МИС-
ТЕЦЬКУ ТВОРЧИСТЬ. В НЬОМУ ЯСКРАВО ВИЯВЛЯЄТЬСЯ ЗДІБНІСТЬ НАРОДНІХ
МАЙСТРІВ ЗА ДОПОМОГОЮ ПРОСТИХ, ЛОГІЧНИХ ЗАСОБІВ ПОЄДНУВАТИ ПРАК-
ТИЧНІСТЬ І КРАСУ.

ВІД НАЙДАВНІШИХ ЧАСІВ УКРАЇНСЬКА ЖІНКА СТАРАННО ПРИКРАШУ-
ВАЛА НЕ ТІЛЬКИ СВОЄ ДОВКІЛЛЯ, АЛЕ ТАКОЖ ПРИКРАШУВАЛА СВОЄ ВБРАННЯ
ВЗОРИСТИМИ ПРИКРАСАМИ, АБО ТКЛА КОЛЬОРИТНУ ПЛАХТУ ЧИ ЗАПАСКУ. ПІД-
БИРАЮЧИ НАЙКРАЩІ ВЗОРИ ПІСЛЯ СВОГО СМАКУ І МІСЦЕВОГО СТИЛЮ, ВОНА
ВИШИВАЛА СОРОЧКИ СОБІ, ЧОЛОВІКОВІ І ДІТЯМ, ЧАСТО ВНОЧІ, БО ВДЕНЬ
НЕ МАЛА НА ЦЕ ЧАСУ ЗА ЩОДЕННОЮ ПРАЦЕЮ.



Учасники Показу Народньої Нощі: М. Салак, Х. Пижук, А. Фаль, С. Тонкович.

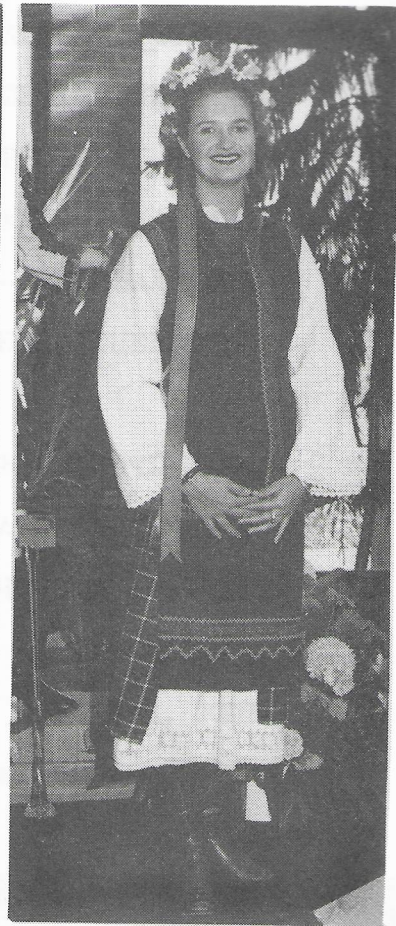
УЧАСНИКИ ПОКАЗУ НАРОДНОЇ НОШІ



М. Юрцан



Б. Коваль



Г. Юрцан



А. Ващур



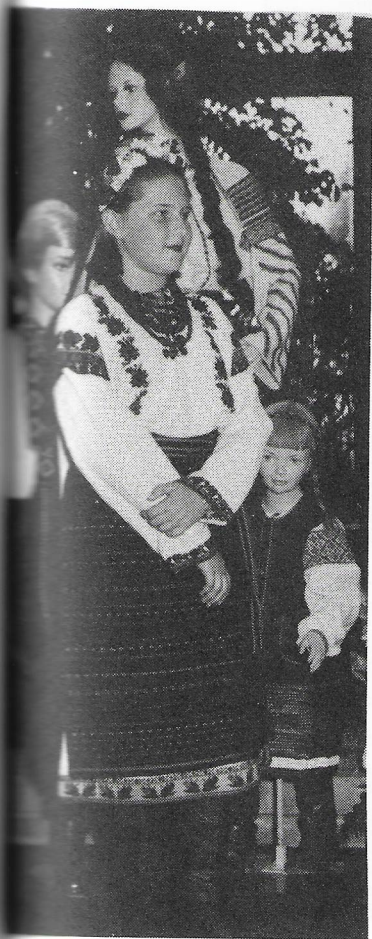
І. Фаль



Л. Бетлей

НАРОДНІ СТРОЇ РІЗНИХ ЧАСТИН УКРАЇНИ РІЗНЯТЬСЯ КРАСКАМИ ВИШИВОК. У ПІВНІЧНІЙ ЧАСТИНІ УКРАЇНИ ВИШИВАЛИ ПЕРЕВАЖНО ЧЕРВОНИМИ НИТКАМИ. НА ВЕЛИКІЙ УКРАЇНІ СТАРІШІ ВИШИВКИ БУЛИ ВИШИТІ БІЛИМИ ЧИ СІРИМИ НИТКАМИ, А ПІЗНІШІ ЧЕРВОНОЮ І СИНЬОЮ, АБО ЧЕРВОНОЮ І ЧОРНОЮ. НА ВОЛИНІ І ПОДІЛЛІ ВИШИВАЛИ ПЕРЕВАЖНО ЧОРНИМИ НИТКАМИ. У ЗАХІДНІХ ЧАСТИНАХ УКРАЇНИ - БУКОВИНІ, ГАЛИЧИНІ І ЗАКАРПАТТІ - ВИШИВАЛИ РІЗНОБАРВНИМИ НИТКАМИ. ТАМ УВОДИЛИ ВСІ КРАСКИ, АЛЕ КОЖНА МІСЦЕВІСТЬ МАЛА СПЕЦИФІЧНІ ДЛЯ НЕЇ ВЗОРИ І КОЛЬОРИ.

ТА ПРИ ВСІЙ РІЗНОМАНІТНОСТІ НАРОДНІХ ОДЯГІВ, ЖІНОЧІ НАРОДНІ СТРОЇ СКЛАДАЛИСЯ З ТАКИХ ОСНОВНИХ ЧАСТЕЙ: СОРОЧКА З ПІДТИЧКОЮ, ПЛАХТА АБО СПІДНИЦЯ, ЗАПАСКА АБО ФАРТУХ, КОРСЕТКА, ЧОБОТИ АБО ЧЕРЕВИКИ, КРАЙКА, КОРАЛІ, ВІНОК ЗІ СТЯЖКАМИ АБО ХУСТКА. ДО МУЖЕСЬКОГО НАРОДНЬОГО ОДЯГУ НАЛЕЖАЛИ ВИШИТА СОРОЧКА, ШТАНИ АБО ШАРАВАРИ, КЕПТАР, КРАЙКА, ЧОБОТИ АБО ЧЕРЕВИКИ І КАПЕЛЮХ АБО ШАПКА.



Т. Тонкович



Б. Коваль

Т. Старух



М. Тонкович

В. Коваль

Т. Т.

ЗУСТРІЧ ГОСТЕЙ З ВІНДЗОРУ І СТ. КЕТЕРИНС НА ПІКНІКУ В ПАНСІОНІ

У ВІВТОРОК, 14-ГО СЕРПНЯ Ц.Р. ДО ПАНСІОНУ ПРИБУЛИ ДВОМА АВТОБУСАМИ ПОНАД 80 ГОСТЕЙ-СЕНЬОРИВ З ВІНДЗОРУ ТА ЗІ СТ.КЕТЕРИНС. ПІДЧАС ОГЛЯДИН ПРИМІЩЕНЬ ГОСТІ БУЛИ ГЛИБОКО ЗВОРУШЕНІ; ПОДИВЛЯЛИ ВСЕ, ЩО В ПАНСІОНІ ПОБАЧИЛИ. ОПІСЛЯ ВИЙШЛИ НА ХУТІР НА СМАЧНИЙ ОБІД ПРИ МУЗИЦІ Й ТАНЦЯХ. ГАРНО ПРОХОДИВ ЧАС НА СВІЖОМУ ВОЗДУСІ ПРИ СМАЧНИХ КОВБАСКАХ І "ГАМБУРГЕРАХ".

М. ЮЦАН
Асистенка Адміністратора Пансіону



Мешканці Пансіону д-р Г. Янішевська, п-і К. Хміляр та п-і Л. Мулевич вітають гостей.



Гості з Віндзору і Ст. Кетеринс під вербою на хуторі Пансіону.

ДУМКИ АДМІНІСТРАТОРА ПАНСІОНУ

ЯК АДМІНІСТРАТОР ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА В МІССІССАГА, МОЇМ ОBOB'ЯЗКОМ Є ЗАПЕВНИТИ МЕШКАНЦЯМ ЯКНАЙКРАЩУ ОПІКУ, І ТИМ САМИМ УПЕВНИТИ ШИРШЕ СУСПІЛЬСТВО, ЩО ЦЕЙ ДІМ МОЖЕ ПРОДОВЖУВАТИ СЛУЖИТИ МОДЕЛЕМ В ОПІЦІ НАД СЕНЬЙОРАМИ. ЦЕ ІНСТИТУЦІЯ, ЯКА ЗАСПОКОЮЄ СПЕЦИФІЧНІ ПОТРЕБИ ХАРАКТЕРНІ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ.

ВІД ЗАСНУВАННЯ В 1964 РОЦІ ПЕРШОГО УКРАЇНСЬКОГО ДОМУ ДЛЯ СТАРШИХ ПРИ 35 ГАЙ ПАРК ГАРДЕНС, ЙОГО УНІКАЛЬНИЙ РІД ОПІКИ ПОКАЗАВСЯ НЕОБХІДНИМ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ. ПАНСІОН ВТІШАВСЯ УСПІХОМ ВІД ПОЧАТКУ. ЦЮ ІДЕЮ ОПІКИ НАД СТАРШИМИ ЧЛЕНАМИ ЕТНІЧНОЇ ГРУПИ ПОЧАЛИ НАСЛІДУВАТИ Й ІНШІ НАЦІОНАЛЬНОСТІ, А КОТРИЙСЬ МУДРЕЦЬ СКАЗАВ: "НАСЛІДУВАННЯ - ЦЕ НАЙШИРІШИЙ РІД КОМПЛІМЕНТУ".

ЗГОДОМ БУЛИ СТВОРЕНІ ПАНСІОНИ ПРИ 767 РОЯЛ ЙОРК РОВД /1970 РОКУ/ І ПРИ 3058 ВІНСТОН ЧИРЧИЛЛ БЛВД. /1982 РОКУ/. АПЛІКАЦІЇ НА ПРИМІЩЕННЯ ВПЛИВАЛИ ДО ПАНСІОНУ З РІЗНИХ КРАЇН СВІТУ - З АМЕРИКИ, З ЦІЛОЇ КАНАДИ Й НАВІТЬ З АВСТРАЛІЇ. ГОЛОВНОЮ ПРИЧИНОЮ УСПІХУ ПАНСІОНІВ, ЦЕ Є ЇХ ЗДІБНІСТЬ ЗАСПОКОЮВАТИ МОВНІ ТА КУЛЬТУРНІ ПОТРЕБИ СВОЇХ МЕШКАНЦІВ, ЩО БЕЗМЕЖНО УЛЕГШУЄ Й УПРИЄМНЮЄ ЇМ ЖИТТЯ.

ПІД ПРОВОДОМ З ПОСВЯТОЮ ВІДДАНОЇ Д-Р Е. ПАСТЕРНАК, ЕКЗЕКУТИВНОГО ДИРЕКТОРА ПАНСІОНІВ, ДИРЕКЦІЯ ТА АДМІНІСТРАЦІЇ ОБОХ ДОМІВ ШИРО ПРАЦЮЮТЬ ДЛЯ ДОБРА МЕШКАНЦІВ. МАЙЖЕ ВСІ ПРАЦІВНИКИ, ЧИ ЦЕ У ВІДДІЛІ МЕДИЧНОМУ, ДІЄТИЧНОМУ, ГОСПОДАРСЬКОМУ, ЧИ В АДМІНІСТРАЦІЇ, ГОВОРЯТЬ ПО-УКРАЇНСЬКИ ТА РОЗУМІЮТЬ Й ШАНУЮТЬ УКРАЇНСЬКІ ТРАДИЦІЇ ТА КУЛЬТУРУ. А ЦЕ ДУЖЕ ВАЖЛИВА СПРАВА, БО НАПРИМІР, ДИРЕКТОР МЕДИЧНОГО ВІДДІЛУ ПАНСІОНУ В МІССІССАГА, Д-Р Й. КОЗАК, ПОРОЗУМІВАЄТЬСЯ З МЕШКАНЦЯМИ ПО-УКРАЇНСЬКИ. ЗІ СВОЇМ

ЗНАННЯМ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, ВІН МАЄ КРАЩУ МОЖЛИВІСТЬ ЗДОБУВАТИ ІНФОРМАЦІЇ ВІД МЕШКАНЦІВ ЩОДО ЇХНЬОГО ЗДОРОВ'Я, ЧИ УСПОКОЮВАТИ БУДЬ-ЯКІ ПОВОЮВАННЯ ЩОДО ЇХ ЗДОРОВЕЛЬНОГО СТАНУ АБО МЕТОД ЛІКУВАННЯ. БЕЗ ТАКОГО ЗНАННЯ ЛІКАРСЬКЕ БАДАННЯ ЗАБИРАЛО Б БІЛЬШЕ ЧАСУ, БУЛО Б БАГАТО СКЛАДНІШЕ Й МЕНШЕ УСПІШНЕ, ТА МЕНШЕ ПРИВАТНЕ, БО ПОТРІБНО БУЛО Б ПЕРЕКЛАДАЧА.

ДУЖЕ ЧАСТО ВІДБУВАЮТЬСЯ В ПАНСІОНІ РІЗНІ КУЛЬТУРНІ Й НАЦІОНАЛЬНІ ІМПРЕЗИ, В ОРГАНІЗУВАННІ ЯКИХ ВКЛЮЧЕНІ ДОБРОВОЛЬЦІ, ПРАЦІВНИКИ ТА МЕШКАНЦІ.

Я ВПОВНІ СПОДІЮСЯ, ЩО ПАНСІОН БУДЕ Й НА ДАЛЬШЕ ВИЗНАЧНИМ МОДЕЛЬОМ ДЛЯ ІНСТИТУЦІЙ ОПІКИ ДЛЯ СТАРШИХ.

д-р М. ДАНИЛИШИН



Фрагмент з музею Пансіону

ЗАЙНЯТТЯ МЕШКАНЦІВ ПАНСІОНУ

ВИЙДІТЬ НА ПРОСТОРИ ОСЕНІ - У САДОК І НА ПОЛЕ, ЩО НА ХУТОРІ ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА ПРИ 3058 ВІНСТОН ЧИРЧИЛЛ БЛВД., МІССІССАГА. ПРИДИВІТЬСЯ РІЗНОМАНІТНОСТІ БАРВ! ЯКИХ КОЛЬОРІВ ТУТ ТІЛЬКИ НЕ ПОБАЧИШ! А ПАХОЩІ? УСЕ ДОВКРУГИ ОХОПЛЕНЕ ЗАПАХАМИ ЯБЛУК, ГРУШ, МЕДУ. ЦЕ ЗЕМЛЯ ВІДДЯЧУЄТЬСЯ МЕШКАНЦЯМ ПАНСІОНУ ЗА ЇХНЮ ПРАЦЮ. ПОЧИНАЄТЬСЯ ГАРЯЧА ПОРА -- ЗБИРАННЯ ОВОЧІВ ТА ГОРОДИНИ. РОЗЧЕРВОНІЛИСЯ ЯБЛУКА, ГРУШКИ, НАЛИЛИСЯ СОКОМ СЛИВКИ. НА ГОРОДІ ФАСОЛЯ, ПАПРИКА, ПОВАЖНО ЛЕЖАТЬ ЖОВТІ ГАРБУЗИ. ШЕДРО ОБДАРУВАЛА ОСІНЬ НАШИХ МЕШКАНЦІВ І КОЖНОМУ ЗНАЙШЛА РОБОТУ...

ПІДНЕСЕНИЙ НАСТРІЙ І В ПАНСІОНІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА ПРИ 767 РОЯЛ ЙОРК РОВД, ТОРОНТО. СЮДИ ПРИВОЗЯТЬ ГОРОДИНУ Й ОВОЧІ, ЯКІ НЕОБХІДНО НАЛЕЖНО ПРИГОТОВИТИ. З ВЕЛИКИМ ЕНТУЗІАЗМОМ ДОПОМАГАЮТЬ МЕШКАНЦІ ДОМУ ПРАЦІВНИКАМ КУХНІ; ЧИСТИТИ ФАСОЛЮ, ПАПРИКУ, ОББИРАТИ ЯБЛУКА І ГРУШКИ -- ЦЕ РОБОТА, ЯКА ПРИНОСИТЬ СПРАВЖНЮ НАСОЛОДУ НАШИМ ВПРАВНИМ ГОСПОДИНЯМ. КОЖНА ПАМ'ЯТАЄ, ЩО НА КУХНІ ЗАВЖДИ МАЄ ПАНУВАТИ ЧИСТОТА, ПОРЯДОК І ЗОСЕРЕДЖЕНІСТЬ В РОБОТІ.



Мешканки Пансіону при чищенні фасолі /з-ліва до права/:
М. Внук, М. Макаренко, П. Подільчик, та Ю. Дарміць.

А ЯКІ ЦІКАВІ БЕСІДИ ВЕДУТЬСЯ ПРИ СТОЛІ ПІДЧАС РОБОТИ! КОЖНА ГОСПОДИНЯ ВІДКРИВАЄ СВОЇ СЕКРЕТИ КУЛІНАРНОЇ ТЕХНІКИ. ВИГОЛОШУЮТЬСЯ ЦІЛІ ДОПОВІДІ ПРО ПОЖИВНІСТЬ І ЦІННІСТЬ ОВОЧІВ, ЯРИНИ ТА ЯГІД. ОБМІНЮЮТЬСЯ ГОСПОДИНІ ДОСВІДОМ І ЧАС ТІКАЄ НЕПОМІТНО, А РОБОТА ЙДЕ ШВИДШЕ Й ВЕСЕЛІШЕ.

О. САЛАМА
Керівник Розвагової Програми

ПРО НАС ТАК ПИШУТЬ...

**З'явилося чергове число —
„Новинки Пансіонів
ім. Івана Франка”.**

Міссісага, Онт. — За 24 липня ц. р. тут появилася 36-те число — „Новинки Пансіонів ім. Івана Франка”, в якому є інформації про життя і активність мешканців цих пансіонів; виконавчим директором яких є д-р Євгенія Пастернак.

Це останнє видання пансіонів вийшло якраз у 25-річчя заснування канадських пансіонів. Асистент директора пансіонів Є. Пастернак — Т. Томкович, промовляючи з нагоди відзначування цієї установи, підкреслив її важливість, потребу і користь з неї українцям-пенсіонерам: „Сьогодні в пансіонах ім. Івана Франка знаходять захист, опіку, спокійний відпочинок і зайняття коло двох сотень українських пенсіонерів... А відпочи-

ку існування цих доміг зрослося під опіку понад чотири і півтисячі аплікантів, з якими потрібно було перепроводити інтер'ю і з яких поверх дві тисячі осіб були прийняті до одного з Пансіонів”. А вкінці свого слова вона ствердила, що „Сьогодні ці Доми, це мільярд-мільйон-доларові установи, визначні між інституціями для старших з уявляючи на опіку, комфорт і задоволення їх провадження, а також культурними і розваговими центрами, та приваблюють гостей і відвідувачів не тільки з Канади, а з цілого світу, і не тільки українців, але багатьох інших національностей”.

Видання це ілюстроване багатством знімків, що відтворюють побут українських пенсіонерів — їх будні і свята.

Вирізок із щоденника "Свобода";
серпень, 1990.



З КОЛОМИЙОК ПАНА А. МАСНОГО

СИДИТЬ ІВАН НА ЛАВОЧЦІ,
В ВІКНО ЗАГЛЯДАЄ;
"ЩО ДУМАЄШ, ЛЮБИЙ ІВАНЕ",
ЖІНКА ГО ПИТАЄ.

"ТА ДУМАЮ, МОЯ МИЛА,
ЇХАТЬ ДО КАНАДИ,
БО ДУМАЮ ПРО ЩОСЬ ЛУЧШЕ,
ТУТ НЕМА ВЖЕ РАДИ".

"ВОНО ДОБРЕ ПОЇХАТИ,
ЯК І ДРУГІ ЛЮДИ;
ЩОСЬ БИ ТРОХИ ЗАРОБИТИ
І НАМ ЛУЧШЕ БУДЕ".

ЯК ЗАДУМАВ, ТАК ПОДІЯВ
З ПОРАДОЮ ЖІНКИ.
ВЖЕ ЗІБРАВСЯ ДО КАНАДИ
Й НАПИВСЯ ГОРІЛКИ.

ДО ПОЇЗДУ ПІШОВ ІВАН,
ДЕ МАЄ СІДАТИ?
- ДО ВАГОНА ЗЕЛЕНОГО
У СВІТ МАНДРУВАТИ.

ЖІНКА ТЕЖ ІДЕ З ІВАНОМ
ТА ПРОСИТЬ, БЛАГАЄ,
ЯК ЗАРОБИТЬ ЯКІ ГРОШІ
ХАЙ ЇЙ ПОСИЛАЄ.

ПРИБІЦЯВ ІВАН ЖІНЦІ
ГРОШІ ПРИСИЛАТИ,
А КОНДУКТОР ЗАКЛИКАЄ,
ЩО ЧАС ВІД'ЇХДЖАТИ.

ЯК СІВ ІВАН ДО ВАГОНА
ЩЕ ДОБРЕ НАПИВСЯ;
АЖ В КАНАДІ ЗА ДВА ТИЖНІ
ЩОЙНО УЧУТИВСЯ.

ДО "ОФІСУ" В ВІННІПЕГҀ
ЯКОСЬ ВІН ДІСТАВСЯ,
ЗА ДОЛЯРА, ЩО МАВ З ДОМУ
НА ПРАЦЮ ВПИСАВСЯ.

РОБИВ ІВАН ЦІЛЕ ЛІТО
В ПОТІ ЧОЛА СВОГО,
ДО ОСЕНИ ПОЩАСТИЛО
ЗЛОЖИВ ГРОШЕЙ МНОГО.

А В ОСЕНІ, ЯК ЗАЧАЛА
ЗЕМЛЯ ЗАМЕРЗАТИ,
ТА ЗАЧАЛИ НА ТІМ "ГЕНГҀ"
ЛЮДЕЙ "КВИТУВАТИ".

"ЗКВИТУВАЛИ" ТЕЖ ІВАНА
Й ВІН ЗАЧАВ ДУМАТИ,
ЩО ТО МОЖЕ УЖЕ ТРЕБА
ДО КРАЮ ВЕРТАТИ.

ПОЇХАВ ЗНОВ В ВІННІПЕГҀ,
"САЙДВАКОМ" МАНЖАЄ,
А ТОВАРИШ ВИЙШОВ З БАРИ
ТА ЙОГО ВІТАЄ.

"ГАЛО, ГАЛО, ТИ, ІВАНЕ,
А ДЕ ТИ ТУТ ВЗЯВСЯ?
ПЕВНЕ ГРОШІ ЗАРОБИВ" -
ВІН ЙОГО СПИТАВСЯ.

"ТА ЩОСЬ ТРОХИ ЗАРОБИВ,
ДАМ ЖІНЦІ ДО КРАЮ,
А МОЖЕ ЩЕ Й САМ ПОЇДУ,
НАПЕВНО НЕ ЗНАЮ".

"ХОДИ, ІВАНЕ, ДО ГОТЕЛЮ,
ТАМ СИ ПОГОВОРИМ,
БО ПРИ СКЛЯНЦІ, ЯК ТО КАЖУТЬ,
ЗАБУДЕМ ЗА ГОРЕ".

ПІШЛИ ВОНИ ДО ГОТЕЛЮ,
КОЛО БАРИ СТАЛИ.
ІВАН ПРОПИВ ТРИ ДОЛЯРИ -
ГАРНО РОЗМОВЛЯЛИ.

"ХОДИ, ІВАНЕ, ДО "ПУЛ РҀМУ"
В КУЛІ ТАМ ЗАГРАЄМ,
БО МИ СТАРІ ІМІГРАНТИ
ВЖЕ ТО ДОБРЕ ЗНАЄМ".

КАЖЕ ІВАН: "Я НЕ ПІДУ,
БО НЕ ВМІЮ ГРАТИ,
ТО БУДУТЬ СЯ З МЕНЕ ЛЮДИ
УСІ НАСМІВАТИ".

"ХОДИ, ДУРНИЙ ІВАНИСЬКУ,
Я ТЯ БУДУ ВЧИТИ,
БО В КРАЮ НЕ БУДЕШ ГРАТИ
ПОКИ БУДЕШ ЖИТИ."



ПІШЛИ ВОНИ ДО "ПУЛ РУМУ",
ХАП - ПАТИКИ В РУКИ,
ЛІТА ІВАН КРУГОМ СТОЛА -
СМІХУ ДО РОЗПУКИ.

СМІХУ БЕЗ КІНЦЯ З ІВАНА,
БО НЕ ВМІЄ ГРАТИ,
ЩО РАЗ ШТУРХНЕ ПАТИКОМ,
НЕ МОЖЕ ЗАГНАТИ.

ЖІНКА В КРАЮ З ДІТОЧКАМИ
СУМУЄ Й ДУМАЄ -
ОБИЦЯВ МУЖ ГРОШІ СЛАТИ,
ТА НЕ ПРИСИЛАЄ.

А ІВАН ДО КУЛІВ ВЗЯВСЯ,
ЛИШ ГРАЄ ТА ГРАЄ,
ЩЕ СПЛЯТЬ УСІ ДОБРІ ЛЮДИ,
А ВІН ВЖЕ ЧЕКАЄ,

ЩОБИ "ПУЛ РУМ" ОТВОРИЛИ,
БО ВІН ХОЧЕ ГРАТИ.
ТАК ГРАВ ІВАН ЦІЛУ ЗИМУ,
АЖ СОРОМ СКАЗАТИ.

А НА ВЕСНІ, ЯК ЗАЧАЛА
ЗЕМЛЯ РОЗМЕРЗАТИ,
ТО ПІШОВ ІВАН НА ФАРМУ
РОБОТИ ШУКАТИ.

ПРИЙШОВ ІВАН ДО ФАРМЕРА,
ФАРМЕР ВИЙШОВ З ХАТИ.
"А ХТО ТИ Є, ЩО ШУКАЄШ?"
ПОЧАВ ГО ПИТАТИ.

"ТА Я, ДОБРИЙ ГОСПОДАРЮ,
РОБОТИ ШУКАЮ,
БО ВЖЕ БІГМЕ У КИШЕНІ
НІ ЦЕНТА НЕ МАЮ".

"ТА Я ДАМ ТОБІ РОБОТУ,
АЛЕ МУСИШ ЗНАТИ,
ЩО ПРИЙДЕТЬСЯ ТОБІ В МЕНЕ
ПАТИКИ РУБАТИ".

УЗЯВСЬ ІВАН ЗА СОКИРУ,
ПАТИКИ РУБАЄ
ТА ДО ЛАДУ ПО ОДНОМУ
НА КУПИ СКЛАДАЄ.

ПО ВТОМІ ЗА ЦІЛИЙ ДЕНЬ
ХОТІВ ВІН ВІДПОЧИТИ,
АЛЕ ЗАМІСТЬ ПРИКЛЯКНУВ -
У БОГА СТАВ ПРОСИТИ:

"ПОМОЖИ, МЕНІ, ВСЕВИШНІЙ,
ЩЕ ЩОСЬ ЗАРОБИТИ,
ТО КЛЯНУСЬ - ГРАТИ НЕ БУДУ
ДОКИ БУДУ ЖИТИ."



п. А. Масний співає своїй дружині,
п-і Д. Масній, з нагоди 90-ліття
дня її народження.



МЕДСЕСТЕРСЬКІ ПОРАДИ

ЗАВЖДИ, КОЛИ ЛІКАР ПРИПИСУЄ ЯКІСЬ ЛІКИ, ДЛЯ ЗДОРОВ'Я І БЕЗПЕЧНОСТІ ПАЦІЄНТА Є КОНЕЧНИМ ТОЧНО ПРИТРИМУВАТИСЬ ЛІКАРСЬКИХ ЗАРЯДЖЕНЬ. ЩОБИ ЗРОЗУМІТИ, ЧОМУ ЦЕ ТАК ВАЖЛИВО, ПОДАЄМО КІЛЬКА ФАКТІВ:

1/ Є ПЕВНІ ЛІКИ, ЯКІ НЕ ВІЛЬНО ПРИЙМАТИ ОДНОЧАСНО З ІНШИМИ ЛІКАМИ; ОДИН ЛІК МОЖЕ ПЕРЕШКОДИТИ ДІЯННЮ ДРУГОГО, АБО КОМБІНАЦІЯ ДВОХ ЛІКІВ МОЖЕ СПРИЧИНИТИ НОВУ СЛАБИТЬ ЧИ НЕДУГУ. В ЦЬОМУ Є ВКЛЮЧЕНІ НЕ ТІЛЬКИ ПРИПИСАНІ ЛІКАРЕМ ЛІКИ НА РЕЦЕПТУ, АЛЕ ТАКОЖ І ЛІКИ, ЯКІ КУПУЄТЬСЯ БЕЗ РЕЦЕПТИ, ЯК НПР. СИРОП ПРОТИ КАШЛЮ, ЛІКИ НА ПРОЧИЩЕННЯ ЖОЛУДКА, ЛІКИ ПРОТИ БОЛЮ, ЛІКИ ПРОТИ АЛЕРГІЙ, І Т.Д.

АЛЬКОГОЛЬ ТА АЛЬКОЛЬОГІЧНІ НАПИТКИ, ЦЕ НАРКОТИКИ, ЯКИХ НЕ ВІЛЬНО ПРИЙМАТИ РАЗОМ З ПРИПИСАНИМИ ЛІКАМИ.

2/ ДУЖЕ ВАЖНЕ Є ТОЧНО ПРИТРИМУВАТИСЬ ІНСТРУКЦІЙ ДЛЯ ПРИЙМАННЯ ЛІКІВ, НПР. КОЛИ ПРИПИСАНИЙ ЛІК ПОТРІБНО ПРИЙМАТИ З ВОДОЮ, СЕБТО НАПИСАНО "TAKE WITH PLENTY OF WATER" -- ЦЕ ОЗНАЧАЄ, ЩО ПОТРІБНО ЙОГО ЗАПИТИ ПРИНАЙМЕНШЕ ОДНОЮ ПОВНОЮ СКЛЯНКОЮ ВОДИ /8 УНЦІЙ/ І ЗНОВУ ПИТИ ПО СКЛЯНЦІ ВОДИ ЩО-ЧОТИРИ ГОДИНИ, АБО Й ЧАСТІШЕ.

3/ КОЛИ ПРИПИСАНИЙ ЛІК МАВ БИ НЕГАТИВНІ НАСЛІДКИ, СЕБТО КОЛИ ПАЦІЄНТА СТАН ЗНАЧНО Б ПОГІРШИВСЯ ПІСЛЯ ПРИЙНЯТТЯ ЛІКУ, КОНЕЧНИМ Є НЕГАЙНО ПОВІДОМИТИ ПРО ЦЕ ЛІКАРЯ.

4/ НІКОЛИ НЕ ПРИЙМАТИ ЧУЖИХ ЛІКІВ!!!

5/ НАЙВАЖНІШЕ: ЯКЩО ВИ НЕ РОЗУМІЄТЕ ДЛЯ ЧОГО ЛІК ПРИПИСАНИЙ, АБО ЯК ПРАВИЛЬНО ПРИЙМАТИ - ПИТАЙТЕ!!!

Е. КЛЕБАНСЬКА
реєстр. медсест. помічниця

Дирекція Товариства Український Дім для Старших в Торонті
подає склад керівних органів обох Пансіонів ім. Івана Франка:

Пансіон при 3058 Вінстон Чирчилл Блвд., Міссіссага

д-р М. Данилишин - адміністратор
п-на М. Юрцан - асистентка адміністратора

Пансіон при 767 Роял Йорк Ровд, Торонто

п-і М. Кебало - адміністратор
п-і Е. Лукашик - асистентка адміністратора
п-і А. Мудра - директор мед-сестерського відділу

Екзекутивним Директором обох Пансіонів є д-р Е. Пастернак,
яка полагоджує усі важливі справи пов'язані з провадженням обох Домів,
в асисті своєї асистентки, п-і Т. Тонкович.

Обома Пансіонами і Т-вом керує 5-ти-членна Дирекція
Товариства Український Дім для Старших в такому складі:

Ярослав Семотюк	-	голова
інж. Ігор Стецура	-	заступник голови
мгр. Дарія Винників	-	секретар
д-р Євгенія Пастернак	-	Екзекутивний Директор
д-р Йосиф Козак	-	член Дирекції



"НОВИНКИ ПАНСІОНІВ" ВИДАЮТЬ ПАНСІОНИ ІМ. ІВАНА ФРАНКА
767 Роял Йорк Ровд -- 3058 Вінстон Чирчилл Блвд.
Торонто Міссіссага

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

д-р Євгенія Пастернак
Тереня Тонкович



